

Saint Louis University, Madrid Campus
Languages & Literature Division

Nombre y número del curso: *Teatro latinoamericano contemporáneo* –
SPAN 431/531-M01

Prerrequisito: Nivel graduado/subgraduado

Créditos: 3

Semestre, día y hora de clase: Fall 2014, TR 4:00 - 5:15 pm

Aula: PRH 1

Profesor: Aitor Bikandi-Mejias, Ph.D.

Horas de tutoría: TR: 11:00-12:00 am (y con cita previa)

Correo-e: bikandimejias@yahoo.com

Material del curso:

Textos:

Berman, Sabina. *Entre Villa y una mujer desnuda*. (1992, estrenada en 1993)

Díaz, Jorge. *El cepillo de dientes*. (1961, 1966)

Gambaro, Griselda. *El campo*. (1967, representada en 1968)

Triana, José. *La noche de los asesinos*. (1965, estrenada en 1966)

Usigli, Rodolfo. *El gesticulador*. (1937, representada en 1947)

Metas y objetivos del curso:

El Curso **SPAN 431/531** ofrece la oportunidad de familiarizar a los/las estudiantes con algunos de los dramaturgos más representativos del **teatro latinoamericano del siglo XX y principios del XXI**. Estos autores y las obras seleccionadas nos brindan la ocasión de estudiar algunas tendencias seguidas por la dramaturgia hispanoamericana y, al mismo tiempo, servirán de guía para entender su evolución en el último siglo.

El teatro, como pasa con la novela o poesía (o el arte en general), no es ajeno al momento histórico del que forma parte ni a las influencias provenientes del exterior. Así, los movimientos de renovación de las artes escénicas que se desarrollan en el resto del mundo occidental encontrarán su reflejo en los dramaturgos latinoamericanos. A través de los autores seleccionados, se observará cómo la experimentación que se lleva a cabo en el teatro europeo y mundial encuentra su eco en Latinoamérica.

A fines del siglo XIX y principios del XX, el teatro realista es el que estaba en auge. No obstante, la inconformidad y el deseo de renovar este teatro naturalista convencional llevarán a intentar nuevos modos de representación en la dramaturgia occidental. Entre estos se encuentran el expresionismo y el surrealismo, que influirán en el movimiento del *teatro de lo absurdo*. Asimismo, veremos cómo en los últimos años se desarrollan corrientes que se engloban en el postmodernismo.

Los objetivos específicos del curso son:

- Comprender y asimilar, mediante el análisis literario-teatral, los rasgos principales de los diferentes temas de estas obras. Asimismo, se profundizará en las ideas estéticas y literarias de la época.
- Estudio del texto literario y espectacular (ambos parte integral de la obra dramática).
- Las obras serán contextualizadas en tiempo y espacio. Ello nos proporcionará una mejor comprensión de la evolución de las mentalidades y sociedades en este último siglo.

- Estudio de las tendencias y desarrollos del teatro contemporáneo hispanoamericano; observando cómo se produce en él la recepción y asimilación de la vanguardia dramática europea.
- Se deberán leer con atención las obras dramáticas, estudiándose en profundidad y aplicándoles métodos críticos; los conceptos aprendidos nos ayudarán a analizar otros textos escritos de diversos géneros, estilos y contextos de producción.
- Se busca que los/las estudiantes disfruten de la lectura y desarrollen su espíritu crítico. De esta manera, todos nos transformaremos en mejores lectores de literatura en general, y de la latinoamericana y dramática en particular.
- Adquirir una competencia en las estrategias y vocabulario del análisis literario y en las corrientes estéticas del teatro del siglo XX-XXI.
- Valorar lo aprendido y ser capaz de aplicarlo a una situación y contexto más personal.
- Entender que lo aprendido en el aula es aplicable a nuestra vida cotidiana de diferentes maneras. Si algunas de estas obras son obras maestras es porque muchas de sus ideas tienen su reflejo en nuestra vida diaria, y en nuestras preocupaciones más íntimas.

Las cinco dimensiones de Saint Louis University:

Por lo anteriormente expuesto, se verá que los objetivos del curso encajan con la misión de Saint Louis University en cuanto a sus dimensiones, que pretenden educar a la persona entera, de la experiencia educativa: investigación y comunicación; erudición y conocimiento; crear comunidad, liderazgo y servicio; espiritualidad y valores.

Investigación, conocimiento y erudición son las bases de este curso que pretende que el alumno/alumna sea capaz de asimilar y entender una gran variedad de interpretaciones analíticas de obras dramáticas, y de introducirse en el panorama general de la sociedad latinoamericana del último siglo. Metodológicamente, se enfatizará mucho el trabajo en grupo en clase y las presentaciones, que permiten a los estudiantes guiar el aprendizaje de sus compañeros y a estos clarificar los conceptos de los anteriores a través de sus preguntas y dudas; esto nos ayuda a crear comunidad, liderazgo y servicio al prójimo. Debido a la naturaleza de muchas de las ideas propuestas por el texto dramático, de raíz profundamente humana y filosófica, profundizaremos en la sensibilidad espiritual de la persona y en nuestro conocimiento interior.

Del aula al estudiante, y del estudiante a su vida, es uno de nuestros principios básicos.

Evaluación del aprendizaje y asignación de notas:

Los criterios para la nota final son:

- Asistencia, participación y tarea: 20%
- Examen parcial: 25%
- Trabajo: 25%
- Examen final: 30%

La evaluación de la asistencia, participación, tarea y reflexiones (20% de la nota final).

En este curso nivel graduado, en especial, se fomenta y se valora el aprendizaje común y en grupo, así que se estima la puntualidad, la asistencia, la participación y la colaboración en las tareas. Se tomará nota de los retrasos sistemáticos y las ausencias injustificadas; la suma de más de 4 días de ausencias injustificadas significará una sanción en la nota final. Los estudiantes que no puedan asistir a una clase o realizar un examen (parcial o final) debido a enfermedad u otra razón deberán traer un justificante escrito válido y aceptable para retirar

su ausencia o recuperar su examen. En el caso del examen final, sólo será posible hacer el examen después de la fecha establecida en el calendario de la Universidad y con aprobación explícita del director académico de la universidad.

Para que los estudiantes profundicen en las lecturas, sacando así las dudas y puntos a elaborar en la clase, se procederán a puestas en común sistemáticas en clase, realizando grupos de discusión, bajo la guía del instructor. Además, algunas de estas tareas se entregarán al profesor.

Se asignará una nota global para todo este apartado: se basará en el esmero puesto en las presentaciones y tareas (se bajarán una nota las tareas que se entreguen con retraso); y en la participación voluntaria realizada en la clase con corrección, adecuación y ánimo constructivo, como parte de los valores fomentados en el curso.

Habrà una actividad a realizar fuera del aula (asistencia a un espectáculo teatral), sobre la que se exigirá asimismo análisis y reflexión.

Examen parcial (25% de la nota final)

En el examen parcial habrá varias preguntas de tipo ensayo, para elegir, basadas en los conceptos teóricos y en sus aplicaciones prácticas al estudio de la literatura vista en clase.

Trabajo de análisis (25% de la nota final)

Para demostrar el grado de conocimiento y habilidades que se persiguen con las lecturas y con el trabajo en clase, los estudiantes harán un trabajo de análisis de una obra dramática hispanoamericana del último siglo, utilizando las herramientas de análisis dramático explicadas en el curso. El trabajo se pretende que sea un análisis y reflexión personales, con una aplicación correcta de los elementos aprendidos, y una búsqueda bibliográfica básica, citando por ello un mínimo de dos fuentes externas. Se valoran las ideas propias, por lo que la cantidad es menos importante que la calidad.

Extensión: 6-8 folios (subgraduados: 5-6).

Examen final (30% de la nota final)

En el examen final habrá varias preguntas de tipo ensayo, para elegir, basadas en los conceptos teóricos y en sus aplicaciones prácticas al estudio de la literatura vista en clase.

Academic Honesty and Plagiarism:

The University is a community of learning, whose effectiveness requires an environment of mutual trust and integrity, such as would be expected at a Jesuit, Catholic institution. As members of this community, students, faculty, and staff members share the responsibility to maintain this environment. Academic dishonesty violates it. Although not all forms of academic dishonesty can be listed here, it can be said in general that soliciting, receiving, or providing any unauthorized assistance in the completion of any work submitted toward academic credit is dishonest. It not only violates the mutual trust necessary between faculty and students but also undermines the validity of the University's evaluation of students and takes unfair advantage of fellow students. Further, it is the responsibility of any student who observes such dishonest conduct to call it to the attention of a faculty member or administrator.

Examples of academic dishonesty would be copying from another student, copying from a book or class notes during a closed-book exam, submitting materials authored by or editorially revised by another person but presented as the student's own work, copying a passage or text directly from a published source without appropriately citing or recognizing that source, taking a test or doing an assignment or other academic work for another student, tampering with another student's work, securing or supplying in advance a copy of an examination without the knowledge or consent of the instructor, and colluding with another student or students to engage in an act of academic dishonesty.

Where there is clear indication of such dishonesty, a faculty member or administrator has the responsibility to apply appropriate sanctions. Investigations of violations will be conducted in accord with standards and procedures of the school or college through which the course or research is offered. Recommendations of sanctions to be imposed will be made to the dean of the school or college in which the student is enrolled. Possible sanctions for a violation of academic integrity include, but are not limited to, disciplinary probation, suspension, and dismissal from the University. The complete SLU Academic Honesty Policy can be found at the following link:

http://spain.slu.edu/academics/academic_advising/docs/Academic_integrity.pdf

Accommodation Statement:

In recognition that people learn in a variety of ways and that learning is influenced by multiple factors (e.g., prior experience, study skills, learning disability), resources to support student success are available on campus. Students who think they might benefit from these resources can find out more about:

Course-level support (e.g., faculty member, departmental resources, etc.) by asking your course instructor.

University-level support (e.g., tutoring/writing services, Disability Services) by visiting the Academic Dean's Office (San Ignacio Hall) or by going to http://spain.slu.edu/academics/learning_resources.html.

Students who believe that, due to a disability, they could benefit from academic accommodations are encouraged to contact Disability Services at +34 915 54 58 58, ext. 204, send an e-mail to counselingcenter-madrid@slu.edu, or to visit the Counseling Office (San Ignacio Hall). Confidentiality will be observed in all inquiries. Course instructors support student accommodation requests when an approved letter from Disability Services has been received and when students discuss these accommodations with the instructor after receipt of the approved letter.

Nota importante:

Los estudiantes cuentan con un servicio de asistencia para la práctica de la lengua española en Padre Arrupe Hall (al lado de la Oficina de Human Resources).

The Spanish Language Center is located in Padre Arrupe Hall, next to the Office of Human Resources. It offers help for Spanish practice from Monday through Thursday.

El profesor del curso puede conservar algunas muestras del trabajo de los estudiantes (quizzes, exámenes, tarea para casa, material de exposición...) con el fin de realizar la labor de assessment educativo que requiere el reconocimiento institucional de nuestro centro en EE.UU.

Relación de notas:

- A 4.0 Excelente: demuestra un alto grado de iniciativa y rendimiento; su trabajo y contribuciones van siempre más allá de lo que se puede esperar, es capaz de arriesgarse de forma razonada, y añade perspectivas innovadoras
- A- 3.7 Casi excelente: demuestra iniciativa y buen rendimiento; su trabajo y contribuciones exceden la media, son arriesgadas pero razonadas, y añaden perspectivas nuevas
- B+ 3.3 Por encima de lo esperado: su trabajo y contribuciones van más allá de lo esperado; se arriesga algo de forma razonada y añade algo nuevo
- B 3.0 Claramente aceptable: hace todo como se requiere
- B- 2.7 Claramente aceptable, pero algunas de las contribuciones no llegan al nivel esperado
- C+ 2.3 Más que aceptable: pero no se rinde de forma constante, en especial al nivel que se espera para estudios de posgrado

- C 2.0 Aceptable: pero no se rinde de forma constante, en especial al nivel que se espera para estudios de posgrado
- C- 1.7 Aceptable: pero no se rinde al nivel que se espera, en especial al nivel que se espera para estudios de posgrado
- D 1.0 Aprobado mínimo; el rendimiento no es lo esperado
- F 0.0 Suspenso
- AF 0.0 Suspenso por faltas excesivas

PROGRAMA DEL CURSO:

PROGRAMA DEL CURSO:

SEPTIEMBRE

- 2 Introducción. El género dramático. Texto y representación.
- 4 Introducción. El género dramático. Texto y representación.
- 9 Renovación en el teatro europeo: del teatro naturalista a las nuevas tendencias. Evolución del teatro en Latinoamérica en los s. XX-XXI.
- 11 Renovación en el teatro europeo: del teatro naturalista a las nuevas tendencias. Evolución del teatro en Latinoamérica en los s. XX-XXI.
- 15 Last Day to Drop a Class Without a Grade of W and/or Add a Class**
- 16 *El gesticulador.*
- 18 *El gesticulador.*
- 23 Latinoamérica: del realismo a las nuevas tendencias.
El *teatro de lo absurdo*: raíces históricas, filosóficas, literarias.
- 25 *El cepillo de dientes*. Crítica social, metateatralidad, mecanización humana.
- 30 *El cepillo de dientes.*
Last Day to Choose Audit (AU) or Pass/No Pass (P/NP) Options

OCTUBRE

- 2 *El cepillo de dientes.*
- 7 El *neogrotesco argentino* (o *grotesco criollo*) y el *teatro de lo absurdo*. Lo absurdo y grotesco para la denuncia social y política.
Último día elección **Tema para Trabajo**
- 9 **Examen parcial 1.**
- 14 El *neogrotesco argentino* (o *grotesco criollo*) y el *teatro de lo absurdo*. Lo absurdo y grotesco para la denuncia social y política.
- 15 Last day to submit transfer application for Spring Semester**
- 16 Violencia. *Teatro de la crueldad.*
- 20 Professors' Deadlines to Submit Midterm Grades**
- 21 Violencia. *Teatro de la crueldad.*
- 23 *El campo.*
- 28 *El campo.*
- 30 Entrega del **Trabajo: Presentaciones.**
Last Day to Drop a Class and Receive a Grade of W

NOVIEMBRE

- 4 *El campo.*
- 6 Absurdo, metateatralidad, crueldad y ritual.
Registration for Spring Semester begins
- 11 Absurdo, metateatralidad, crueldad y ritual.
- 13 *La noche de los asesinos.*

- 18 *La noche de los asesinos.*
20 *La noche de los asesinos.*
25 Nuevas realidades sociales y postmodernismo. Escritura femenina y postmodernismo.
27 Nuevas realidades sociales y postmodernismo. Escritura femenina y postmodernismo.

DICIEMBRE

- 2 *Entre Villa y una mujer desnuda.*
4 *Entre Villa y una mujer desnuda.*
9 *Entre Villa y una mujer desnuda.*
11 REPASO FINAL.
15 **EXAMEN FINAL: 15:30-18:30**
22 **Professors' Deadline to Summit FL 11 Final Grades**

IMPORTANTE: Cualquier cambio en la fecha del examen final debe ser aprobado do por el Decano Académico.

BIBLIOGRAFIA

Sobre Sabina Berman

Bixler, Jacqueline, comp. *Sediciosas seducciones: Sexo, poder y palabras en el teatro de Sabina Berman*. México DF: Escenología, 2004.

Magnarelli, Sharon. "Tea for Two: Performing History and Desire in Sabina Berman's *Entre Villa y una mujer desnuda*." *Latin American Theatre Review* 30-1 (Fall 1996): 55-74.

Sobre Jorge Díaz

Guerrero del Río, Eduardo. Conversaciones:... El teatro nuestro de cada Díaz. Santiago de Chile: REISS, Red Internacional del Libro, 1993.

Sobre Griselda Gambaro y José Triana

Gambaro, Griselda. *Teatro 4*. Buenos Aires: Ediciones de la Flor, 2008.

Levine, Annette H. *Cry for me Argentina: The Performance of Trauma in the Short Narrative of Aida Bortnik, Griselda Gambaro, and Tununa Mercado*. Fairleigh Dickinson UP.

Nigro, Kirsten F., comp. Palabras más que comunes (ensayos sobre el teatro de José Triana). Boulder: U of Colorado, 1994.

Taylor, Diana, ed. En busca de una imagen: Ensayos críticos sobre Griselda Gambaro y José Triana. Ottawa: Girol Books, 1989.

Zandstra, Dianne M. Embodying Resistance: Griselda Gambaro and the Grotesque. Lewisburg, PA: Bucknell UP.

Sobre Usigli

Layera, Ramón. Usigli en el teatro: Testimonios de sus contemporáneos, sucesores y discípulos. México: UNAM, 1996.

Meyran, Daniel. El discurso teatral de Rodolfo Usigli: Del signo al discurso. México: INBA/CITRU, 1993.

Obras de carácter general (Representación y Memoria):

Adler, Heidrun, and Kati Rötger. Performance, pathos, política de los sexos: Teatro postcolonial de autoras latinoamericanas. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 1999.

Adorno, Theodor W., et al. *El teatro y su crisis actual*. Caracas: Monte Ávila, 1986.

Auron, Yair. *The Pain of Knowledge: Holocaust and Genocide Issues in Education*. Trans. Ruth Ruzga. New Brunswick: Transaction, 2005. Print.

Austin, J.L. *How to do Things with Words*. Oxford: Clarendon, 1962.

Avelar, Idelber. The Untimely Present: Postdictatorial Latin American Fiction and the Task of Mourning. Durham: Duke UP, 1999.

Azor Hernández, Ileana. *El neogrotesco argentino: Apuntes para su historia*. Caracas: CELCIT, 1994.

Beck, Julian. *The Life of the Theater: The Relation of the Artist to the Struggle of the People*. San Francisco: City Lights, 1972. Print. N. pag.

Bellini, Giuseppe. *Historia de la literatura hispanoamericana*. 2ª ed. corr. Madrid: Castalia, 1990.

Boal, Augusto. *Theatre of the Oppressed*. Trans. Charles A. and Maria-Odilia Leal McBride. New York: Theatre Communications Group, 1985. Print.

Butler, Judith. *Precarious Life: The Powers of Mourning and Violence*. London: Verso, 2004. Print.

Carlson, Marvin. *The Haunted Stage: The Theatre as Memory Machine*. Ann Arbor: U of Michigan P, 2003.

Caruth, Cathy, ed. *Trauma: Explorations in Memory*. Baltimore: Johns Hopkins UP, 1995. Print.

- Cavarero, Adriana. *Horrorism: Naming Contemporary Violence*. Columbia.
- Constantino, Roselyn. *De la colonia a la postmodernidad: Teoría teatral y crítica sobre teatro latinoamericano*. Washington DC: Catholic U of America, 1992.
- Desmond, Jane C., ed. *Meaning in Motion: New Cultural Studies of Dance*. Post-Contemporary Interventions. Durham, NC: Duke UP.
- Diamond, Elin. *Unmaking Mimesis: Essays on Feminism and Theater*. London: Routledge, 1997. Print.
- Elam, Kier. *The Semiotics of Theater and Drama*.
- Esslin, Martin. *The Theatre of the Absurd*. Knopf.
- Felman, Shoshana. *The Juridical Unconscious: Trials and Traumas in the Twentieth Century*. Cambridge: Harvard UP, 2002. Print.
- Fernández, Teodoro. *El teatro chileno contemporáneo (1941-1973)*. Madrid: Playor, 1982.
- Friedlander, Saul, ed. *Probing the Limits of Representation: Nazism and the "Final Solution."* Cambridge: Harvard UP, 1992.
- Artículos** de Hayden White, etc.
- Gálvez Acero, Marina. *El teatro hispanoamericano*. Historia de la crítica de la literatura hispánica 34. Madrid: Taurus, 1988.
- Garner, Stanton B. *Bodied Spaces: Phenomenology and Performance in Contemporary Drama*. Ithaca: Cornell UP, 1994. Print.
- Gropius, Walter, ed. *The Theater of the Bauhaus*. Introd. Gropius. Trans. Arthur S. Wensinger. Middletown, Con: Wesleyan UP, 1961.
- Hutcheon, Linda, and Michael Hutcheon. *Opera: Desire, Disease, and Death*. Lincoln: U of Nebraska P, 1996.
- . *Opera: The Art of Dying*. Cambridge: Harvard UP, 2004.
- Kaplan, Brett Ashley. *Unwanted Beauty: Aesthetic Pleasure in Holocaust Representation*. U of Illinois P.
- Un mejor entendimiento de la **estética** y su relación con la historia puede responder mejor a la ansiedad creada por la **belleza** en el arte del **Holocausto**.
- Larson, Catherine. *Games and Play in the Theater of Spanish American Women*. Lewisburg, PA: Bucknell UP.
- Levin, David, ed. *Opera through Other Eyes*. Stanford: Stanford UP, 1994.
- Levine, Annette H. *Cry for me Argentina: The Performance of Trauma in the Short Narrative of Aida Bortnik, Griselda Gambaro, and Tununa Mercado*. Fairleigh Dickinson UP.
- Marranca, Bonnie, and Gautam Dasgupta. *Theatre of the Ridiculous*.
- Meléndez, Priscilla. *La dramaturgia hispanoamericana contemporánea: Teatralidad y autoconciencia*. Madrid: Pliegos, s/d.
- Meltzer, Annabelle. *Dada and Surrealist Performance*.
- Ordaz, Luis. *Aproximación a la trayectoria de la dramática argentina: Desde los orígenes nacionales hasta la actualidad*. Ottawa: Girol Books, 1992. Print.
- Pavis, Patrice. *Dictionary of the Theatre: Terms, Concepts and Analysis*. Toronto: U of Toronto P, 1998. Print.
- . *Language of the Stage: Essays in the Semiology of the Stage*. Print.
- Phelan, Peggy. *Mourning Sex: Performing Public Memories*. Routledge, 1997.
- Pizzato, Mark. *Theatres of Human Sacrifice: From Ancient Ritual to Screen Violence*. State U of New York P.
- Portela, M. Eburne. *Displaced Memories: The Poetics of Trauma in Argentine Women's Writing*. Bucknell UP.
- Reinelt, Janelle, and Joseph Roach, ed. *Critical Theory and Performance*. Ann Arbor: U of Michigan P, 2007. Print.
- Reverte Bernal, Concepción. *Teatro y Vanguardia en Hispanoamérica*. Iberoamericana Vervuert.

- Roach, Joseph. *Cities of the Dead: Circum-Atlantic Performance*. New York: Columbia UP, 1996.
- . *The Player's Passion: Studies in the Science of Acting*. Ann Arbor: U of Michigan P, 1993. Print.
- Rose, Jonathan, ed. The Holocaust and the Book: Destruction and Preservation. U of Massachussets P.
- Scondi, Peter. Theory of Modern Drama. Minneapolis: U of Minnesota P, 1987.
- Senelick, Laurence, ed. *Cabaret Performance*.
- Sontag, Susan. *Regarding the Pain of Others*. New York: Farrar, 2003.
- Se pregunta si las **fotografías** (también en *On Photography*) pueden comunicar el **sufrimiento de otros** como para que los espectadores cambien de opinión sobre una guerra.
- Crítica de la **fotografía de guerra** y su “reflexive objectification of suffering, its conversion of **victims** into **objects d’art**.”
- . “Regarding the Torture of Others.” *New York Times Magazine* 23 May 2004: 24+.
- El **dolor** de otros permanece **remoto**. Mismas **imágenes**: entretenidas para unos, traumáticas para otros.
- Sorel, Georges. *Reflections on Violence*. Trans. T. E. Hulme. New York: Huebsch, 1914. Print.
- Taylor, Diana. *The Archive and the Repertoire: Performing Cultural Memory in the Americas*. Durham: Duke UP, 2003.
- . *Theatre of Crisis: Drama and Politics in Latin America*. Lexington: UP of Kentucky, 1991.
- Taylor, Diana, and Roselyn Constantino. *Holy Terrors: Latin American Women Perform*. Durham: Duke UP, 2004.
- Turner, Victor. *The Anthropology of Performance*. New York: Performing Arts Journal, 1988. Print.
- . *From Ritual to Theatre: The Human Seriousness of Play*. New York: Performing Arts Journal, 1982. Print.
- Unruh, Vicky. Performing Women and Modern Literary Culture in Latin America. U of Texas P, 2006.
- Versényi, Adam. *El teatro en América Latina*. Cambridge: Cambridge UP, 1996.
- Weber, Max. *Theatricality as Medium*. New York: Fordham UP, 2004. Print.
- White, Hayden. *The Fiction of Narrative: Essays on History, Literature, and Theory, 1957-2007*. Baltimore: Johns Hopkins UP. Print.
- Zalacaín, Daniel. “El asesinato simbólico en cuatro piezas dramáticas latinoamericanas.” *Latin American Theatre Review* 19/1 (Otoño 1985): 19-26.
- . *Teatro absurdista hispanoamericano*. Valencia: Albatros Hispanófila, 1985.